Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również Saul poszedł do swojego domu do Gibei.\* Poszli z nim także zbrojni,\*\* których serc dotknął Bóg.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul również wrócił do domu, do Gibei. Poszli z nim jednak także dzielni wojownicy, których serca poruszył Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również i Saul poszedł do swego domu do Gibea. A szli za nim wojownicy, których serca Bóg dotknął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i Saul szedł do domu swego do Gabaa, i szły za nim wojska, których Bóg serca dotknął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz i Saul odszedł do domu swego do Gabaa i szła z nim część wojska, których Bóg ruszył serca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również i Saul udał się do swego domu w Gibea, a towarzyszyli mu wojownicy, których serca Bóg poruszył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także i Saul poszedł do swojego domu do Gibei. A szli z nim rycerze, których serca poruszył Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także Saul poszedł do swego domu w Gibei, a wraz z nim szli wojownicy, których serca Bóg poruszył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również Saul udał się do domu w Gibea w otoczeniu dzielnych młodzieńców, których Bóg obdarzył męstwem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również i Saul wrócił do swego domu, do Giba, a wraz z nim udali się ci z wojowników których serca Bóg poruszył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Саул пішов до свого дому до Ґаваа. І з Саулом пішли сини сил, яких Господь доторкнувся до їхнього серця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Również Saul wrócił do Gibei, a towarzyszyli mu rycerze, których serca poruszył Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Saul zaś udał się do swego domu w Gibei, a wraz z nim poszli dzielni mężowie, których serce Bóg poruszył. |

1. 1) Tj. ok. 4,8 km na pn od Jerozolimy, być może ta sama miejscowość, co Gibea Boża, ּגִבְעַת הָאֱֹלהִים , zob. <x>90 10:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zbrojni, חַיִל , lub: dzielni (wojownicy), możni : wg 4QSam a : synowie męstwa, החיל בני ; por. G: synowie dzieł mocy, υἱοὶ δυνάμεων. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Bóg, אֱֹלהִים : wg 4QSam a : JHWH, pod. G. [↑](#footnote-ref-4)